



Information

Discussion

The meaning and functions of the Swedish discourse marker alltså—Evidence from translation corpora

Aijmer, Karin

Abstract: The topic of this paper is to study to what extent a contrastive analysis can contribute to the analysis of discourse markers. Another issue which is explored is whether the contrastive analysis can be enriched by considering the grammaticalization and pragmaticalization of discourse markers. I have chosen to study the Swedish discourse marker alltså and its German cognate also with inferential meaning. It is shown that alltså (and German also) develops either into a question marker or a reformulation marker. By distinguishing two types of reformulation markers we can explain that the consecutive adverb develops meanings such as that is or in other words. It is also shown that there are differences between Swedish and German which can be explained by grammaticalization.

Abstract: L'objectiu d'aquest article és estudiar la contribució que pot fer l'anàlisi contrastiva a l'anàlisi dels marcadors del discurs, així com explorar si l'anàlisi contrastiva es pot enriquir considerant la gramaticalització i la pragmaticalització dels marcadors del discurs. Hem triat l'estudi del marcador del discurs suec alltså i la seva correspondència alemanya also, amb significat inferencial. En l'article mostrem que alltså (i also en alemany) es converteix en un marcador de pregunta o de reformulació. Si diferenciem dos tipus de marcadors de reformulació, podem explicar que aquest adverbi consecutiu desenvolupi significats equivalents als dels connectors és a dir o en altres paraules. Igualment, posem de manifest que hi ha diferències entre el suec i l'alemany que poden ser explicades per mitjà de la gramaticalització.

Genre/form: Article

Keywords: Marcadors del discurs ; Traducció ; Corpus paral·lel ; Gramaticalització ; Pragmaticalització ; Suec ; Alemany ; Anglès ; Discourse markers ; Translation ; Parallel corpus ; Grammaticalization ; Pragmaticalization ; Alltså ; Also ; Swedish ; German ; English

Published in: *Catalan Journal of Linguistics*. Bellaterra : Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. V. 6 (2007) p. 31-59 ISSN 1695-6885



Record created 2007-10-29, last modified 2008-07-11

Similar records

Rate this document:

(Not yet reviewed)

Add to personal basket

Export as BibTeX, MARC, MARCXML, DC, EndNote, NLM, Ref
METS